



OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: www.ourladyoflavang.org Email: parish@ourladyoflavang.org

Twenty Sixth Sunday in Ordinary Time September 28, 2014

CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

Rev. Joseph Luan Nguyen *Pastor*

Rev. Bao Thai *Parochial Vicar*

Deacon Guillermo Torres

OFFICE HOUR † GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Monday - Saturday / Thứ Hai - Thứ Bảy / Lunes - Sábado:

9:00 AM—12:00 PM & 1:00 PM—5:30 PM

Sunday / Chúa Nhật / Domingo: Closed / Đóng Cửa / Cerrado

MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Safe Environment, Ext 200
Mike Banner	Business Manager, Ext. 212
Janice Glaser	Book Keeper, Ext. 212
Minh Nguyễn	Parish Secretary, Bulletin Editor, Facility Coordinator, Ext. 203
Gabriela Santana	Parish Secretary, Ext. 205
Viviana Gomez	Parish Secretary, Ext. 205
Sr. Diễm Mai Trần, LHC	Giáo Lý Thiếu Nhi, Thêm Sức, Ext. 207
Paola Flores	Confirmation, Youth 4 Truth, Young Adult, RCIA-English, Ext. 208
Mary Bạch	Giáo Lý Người Lớn, (714) 653-8473, RCIA-Việt, marylinhbach@gmail.com
Cristobal Gomez	Educación Religiosa en Español, RCIA-Español, Ext. 206
Salvador Perez	Jovenes Para Cristo, JPC, en Español, (714) 791-5327
Tôn Trần	Thiếu Nhi Thánh Thể, Viet Youth, (816) 588-7935, tran_ton@hotmail.com
Cường V. Nguyễn	Trường Việt Ngữ / Viet School, 714-364-7090, vietngulavang@gmail.com
Trang Vũ	Tang Lễ / Bereavement, (714) 804-8711
Quyền Vũ	Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council (714) 878-0119



MASS SCHEDULE GIỜ LỄ † HORARIO DE MISA

Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias

8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu
8:30 AM Español Martes, Jueves

Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado

8:00 AM Tiếng Việt
6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English
8:00 PM (Vigil) Español, Neo-Catechumenal

Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales

6:30 AM Tiếng Việt
8:30 AM Tiếng Việt
10:30 AM Tiếng Việt
12:30 PM Español
4:30 PM English, Confirmation Youth
6:30 PM Tiếng Việt

CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN

9:00 AM—9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves
4:15 PM—5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

ADORATION † GIỜ CHẦU † ADORACIÓN

7:15 AM—8:15 AM

Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes

9:00 AM—8:00 AM

First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ /
Primer Viernes después de Misa

BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO

2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật tuần thứ nhì
3:30 PM Español Primer Sábado del Mes
English Please contact the parish office

SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS

Please contact the parish office for more information

Xin liên lạc văn phòng giáo xứ

Por favor llame a la oficina para más información

Đáp Ca

Lạy Chúa, xin hãy nhớ lòng thương xót của Chúa.

Lá Thư Cha Chánh Xứ

Chúa Nhật, 28 tháng 9, 2014

Quý Ông Bà Anh Chị Em thân mến trong Chúa Kitô,

Trước hết, cùng với cha phó Thái Quốc Bảo, chúng tôi xin chân thành tri ân tới quý vị ân nhân, và quý ông bà anh chị em đã hy sinh quảng đại đóng góp tài chánh cho việc trùng tu lại Đài Đức Mẹ La Vang. Như *chúng ta thấy việc trùng tu lại Đài Đức Mẹ La Vang sẽ làm cho Đài khang trang hơn, khuôn viên nhà thờ được tươi sáng, thoáng đẹp và quang đãng hơn, nhằm phần nào nhỏ nhỏ giúp chúng ta dễ dàng dừng chân lại nhìn Mẹ và nâng tâm hồn nâng niềm tin vào Thiên Chúa tuyệt đối hơn qua lời cầu bầu của Mẹ La Vang Mẹ Việt Nam. Nhân dịp ấy, chúng ta cũng sẽ trùng tu lại tiền sảnh lối dẫn vào cửa chính nhà thờ. Nguyên xin Thiên Chúa tình yêu và Đức Mẹ La Vang ban muôn ơn lành thiêng liêng trên toàn thể quý ông bà anh chị em và mọi người thân trong gia đình.*

Các em học sinh trong ba khối: Giáo Lý, Việt Ngữ, và Thiếu Nhi Thánh Thể, đã khai giảng và các em rất hăng say trong việc học hỏi và sinh hoạt. Xin quý phụ huynh vui lòng tiếp tục chờ các em đến với giáo xứ mỗi tuần và tham dự thánh lễ chung với các em học sinh, con em của chúng ta.

Lời Chúa trong Chúa Nhật 26 Quanh Năm hôm nay cảnh cáo chúng ta sự quyết định vâng theo ý Chúa hay là chống lại Ngài, đó là, sự định đoạt của chúng ta cho sự hạnh phúc hay là án phạt muôn đời. Vì là con người chúng ta được Thiên Chúa ban cho có quyền tự do để quyết định, nên chúng ta chọn cuộc sống trường tồn của mỗi chúng ta. Trong bài thứ nhất, tiên tri Edêkiel đã sửa sai niềm tin sai lầm của con cái Do Thái rằng họ đã thừa hưởng sự tội của tổ tiên họ và Thiên Chúa đã phạt họ và Ngài đã khất khe và đã không khoan dung đối với họ. Thiên Chúa đã cắt nghĩa rằng lòng thương xót của Chúa vượt qua sự công chính và Thiên Chúa chỉ phạt những tội lỗi của chúng ta đã phạm và Ngài đã không phạt tội tổ tiên. Qua bài thứ hai, thánh Phaolô cũng xác định lại sự thật rằng: qua Đức Kitô, Thiên Chúa đã giao hoà với chúng ta. Ngài nói rằng bởi vì Chúa Kitô đã vâng phục Thiên Chúa Cha bằng cách Ngài đã huỷ bỏ chính mình mà nhận lấy thân phận tôi đòi đã trở nên giống loài người. Người đã tự hạ mình xuống mà vâng lời cho đến chết và chết trên thập giá. Vì thế Thiên Chúa đã suy tôn Người và ban cho Người một danh hiệu vượt trên mọi danh hiệu. Trong bài Phúc Âm, người kia có hai người con, và ông nói với hai người con đi làm vườn nho. Người con thứ nhất nói là không đi, nhưng sau đó nó hối hận và đi làm. Người con thứ hai nói đi làm, nhưng nó lại không đi. Trong mỗi trường hợp sự quyết định cuối cùng rất quan trọng. Chúa Giêsu dạy chúng ta trong dụ ngôn rằng: những người thu thuế và tội lỗi đại diện cho người con thứ nhất trước thì từ chối để đi làm vườn nho, thì họ sẽ được vào Nước Thiên Chúa trước những người pharisêu, thầy tư tế và người luật sĩ. Họ đại diện cho người con thứ hai. Bởi vì sự kiêu căng và từ chối vâng phục lời mời gọi của Chúa để sám hối, họ sẽ tự loại ra ngoài, trong khi đó những người thu thuế và tội lỗi, những người mà họ ghen ghét, sẽ sám hối tội lỗi và được đón nhận vào Vương Quốc của Thiên Chúa.

Sứ điệp tuần này mời gọi chúng ta: chúng ta hằng ngày hãy làm theo thánh ý của Thiên Chúa. Mỗi người chúng ta đều phải có trách nhiệm cho những hành động của chúng ta.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang!

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân

XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG QUÝ VỊ!

Tiền đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật vừa qua:
\$12,295

Tiền đóng góp lần 2 cho Đài Đức Mẹ: **\$16,148**

Tiền đóng góp từ quây thực phẩm: **\$1,560**

Xin hãy giúp Giáo Xứ qua việc dùng Phong Bì hoặc dùng Mạng Internet để đóng góp trong các Thánh Lễ Chúa Nhật hàng tuần. Đây là phương cách chúng ta “**gói gém những món quà**” dâng lên Thiên Chúa và cảm tạ Ngài trong các Thánh Lễ.

Đóng góp qua Mạng Internet, xin vào trang nhà:

www.ourladyoflavang.org

THÔNG BÁO

Kết Quả Xổ Số Hội Chợ Hè 2014 (09/01/14)

- Giải Đặc Biệt (1 lượng Vàng): **No 23625**
- Giải Nhất (Ipad): **No 6536**
- Giải Nhì (50" HDTV): **No 18224**
- Giải Ba (Wii Game System): **No 16896**
- Giải Tư (\$25 Gift Card Each): **No 2296**
No 12550
No 5305
No 9932
No 5277

Xin lưu ý: Những quý vị trúng số, xin vui lòng liên lạc với Văn Phòng để nhận giải thưởng trong suốt tháng 9 này, vì sau ngày 1 tháng 10, những giải trúng chưa có người đến nhận sẽ được gởi vào Quỹ Xổ Số. Xin cảm ơn.

Thừa Tác Viên Thánh Thể

Ban TTTVT xin mời tất cả thành viên đến tham dự buổi Tĩnh Huấn hàng năm vào tối **thứ Năm, ngày 16 tháng 10 năm 2014, tại Nhà Thờ, lúc 7:00 PM**. Tuy nhiên quý cha và Ban cũng thân mời tất cả quý ông bà và anh chị em cùng đến tham dự chung ngõ hầu chúng ta cùng có dịp thăng tiến kiến thức nhà đạo. Xin lưu ý hãy đến đông đủ và đúng giờ. Xin cảm ơn.

Thiếu Nhi Thánh Thể

Phong trào TNTT mở thêm **2 thứ Bảy, 4/10 và 11/10**, để nhận tiếp đơn ghi danh cho các em thiếu nhi tuổi từ lớp Một trở lên. **Các anh chị em huynh trưởng sẽ ngồi ngoài bàn nhận đơn ghi danh ở khu vực lều xanh, 4:00 PM – 6:00 PM**. Xin phụ huynh lưu ý ghi danh vào ngày giờ trên, và chúng tôi không nhận đơn nữa sau ngày 11/10. Xin cảm ơn.

Nghỉ Học (ngày 04 tháng 10, 2014)

Xin quý phụ huynh lưu ý **thứ bảy tuần tới ngày 04/10/2014**. Các lớp Giáo Lý, Việt Ngữ, Thiếu Nhi Thánh Thể sẽ nghỉ học vì các thầy cô tham dự ngày **Đại Hội Mục Vụ Giáo Phận**. Các em sẽ trở lại bình thường vào tuần kế tiếp. Xin cảm ơn.

Rửa Tội Trẻ Em (từ 7 tuổi trở xuống)

Quý Cha hàng tháng cử hành **Bí Tích** (song ngữ Việt-Anh) **Rửa Tội Trẻ Em, từ 7 tuổi trở xuống, 2:00 PM – 3:00 PM, Chúa Nhật, tuần thì nhì mỗi tháng: 12/10, 9/11, và 14/12**. Nhằm lưu ý trách nhiệm và bổn phận của cha mẹ người Công Giáo, nên cha mẹ ruột và cha mẹ đỡ đầu phải tham dự 1 buổi học. **Buổi học được tổ chức 7:00 PM – 8:30 PM, thứ Hai, tuần thứ tư mỗi tháng: 27/10, 24/11, và 22/12, phòng 203**. Xin ghi danh tại văn phòng ít nhất trước 1 tháng, ghi rõ tên thánh, nếu có, nộp giấy khai sanh, và thu phí **\$50.00 cùng một lúc**. Xin cảm ơn.

Legio Mariae

Hãy Gia Nhập ĐẠO BÌNH ĐỨC MẸ (Legio Mariae)

ĐỨC MẸ Đang Cần Các bạn Để Chinh Phục Các Linh Hồn Về Cho Chúa, Cho “Nước Cha Trị Đền”.

Muốn biết thêm chi tiết và gia nhập Legio Mariae, xin liên lạc:

Chị Duyên: 1-714-655-1495

Anh Quý: 1-714-360-8142

Email: Lv_Legio@yahoo.com

Rao Hôn Phối

Nguyen Thai Hoa & Kimberly Jane Garza

Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc

2 giờ - ngày 04 tháng 10, 2014

*Khi quý vị biết chắc và có bằng chứng là các đôi hôn nhân trên có ngăn trở để tiến tới hôn phối, xin vui lòng liên lạc liền với cha Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân. **Xin các anh chị, đang chuẩn bị Phép Cưới, ghi danh và đóng tiền deposit trước 1 năm và hoàn tất giấy tờ và lệ phí 1 tháng trước ngày Lễ Hôn Phối**. Xin cảm ơn.*

Responsorial Psalm
Remember your mercies, O Lord .

Pastor's Corner

Sunday September 28, 2014

Dear Brothers and Sisters in Christ,

First, together with Father Bao Thai, we express our deepest appreciation to all of you for your generous donations to restore our Marian Shrine in the garden. *Once the project is completed, the shrine will be more spacious and the parish ground will be more bright and beautiful. Achieving the restoration of the Shrine will help foster veneration of our Mother, and through the intercession of Our Lady of La Vang, Mother of Viet Nam, to lift our hearts up to God in greater abso-lution. In the same effort to beautify our parish, we will also restore the main doors that open to the lobby of the church building.* May God's love, through the intercession of Our Lady of La Vang, bless every one of you and your loved ones for your generosity to our parish.

Second, the Vietnamese, English, and Hispanic Catechetical programs started last Saturday. Already, the children seem to be engrossed in learning! Parents, please continue to take the children to the class meetings and attend weekly mass together with all the students – with all our children.

Today's Scripture passages warn us that the final decision, to obey God or to go against God, rests on us, that is, whether we choose to gracefully obey Him by doing His will, or to go against His will, will determine the disposition of our eternal reward or eternal punishment. As free beings under God, we choose our eternal destiny. In the first reading, the Lord God, through His prophet, Ezekiel, corrects the Jewish beliefs that children inherit the guilt of their ancestors, and are punished for it, and that God is more strict than merciful. God explains that His mercy overrules strict justice and that He will punish us only for our sins, not for the sins of our ancestors. Today's responsorial psalm then appeals to God's compassion and mercy, begging God to wipe away our sins and extend mercy to us. In the second reading, St. Paul affirms the truth that making the final choice to follow God's will, made by perfect obedience to Him, will be rewarded. Paul emphasizes the fact that it was through Jesus Christ's obedience to God's will by emptying himself, taking human form, and humbling himself by accepting death on a cross, that God the Father exalted Christ, bestowed on him the name above every other name, and made him the recipient of universal adoration. In the parable in today's Gospel, a man who has two sons tells both to go out to work in the vineyard. The first son says he will not go, but later repents his disobedience and works. The second son says he will go but does not. In each case it is the final act that is more important than the answer each son gives to the father. Jesus teaches us, through this short parable, that repentant tax-collectors and prostitutes, represented by the first son who initially refused to go, repented, then obeyed, will make their way into the kingdom of God before the chief priests and the elders will. The chief priests and the elders are represented by the second son in the parable, and due to their pride and their refusal to obey God's call to repentance, the Scribes and the Pharisees will exclude themselves, while the tax-collectors and sinners, whom the Scribes and Pharisees despise, will repent of their sins, and be accepted into God's Kingdom.

This week's message invites us to follow the will of God. Each of us must be responsible for our actions.

Sincerely yours in Jesus Christ and Our Lady of La Vang!

Reverend Joseph Luan Nguyen - Pastor

THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY!

Last Sunday Collection: **\$12,295**

Second Collection for Renovation of Marian Shrine: **\$16,148**

Food Sales: **\$1,560**

*Please use envelopes or online giving as
an act of thanksgiving to the Lord.*

*For online giving, please visit
[Www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org)*

Salmo Responsorial
Descúbrenos, Señor, tus caminos.

Notas del Párroco

Septiembre 28, 2014

Queridos Hermanos y Hermanas en Cristo,

En primer lugar, junto con el Padre Bao Thai, nos gustaría expresar nuestro más profundo agradecimiento a todos ustedes por sus generosas donaciones para la renovación del Santuario Mariano existente. Una vez que el proyecto se lleve a cabo, el ambiente de la parroquia será más brillante y hermoso. Que Dios, por intercesión de Nuestra Señora de La Vang bendiga a cada uno de ustedes por su generosidad a nuestra parroquia. En segundo lugar, los programas de Catecismo Vietnamita, Inglés y Español comenzaron el sábado pasado. Espero que como padres, por favor sigan llevando a sus hijos sin falta a sus clases y a Misa. Gracias por su cooperación.

Los pasajes de la Escritura de hoy nos advierten que es nuestra decisión final a favor o en contra de Dios, es decir, nuestra elección de obedecerle con gracia haciendo su voluntad o nuestra elección de ir en contra de su voluntad, que decidirá nuestra recompensa eterna o el castigo eterno. Como seres libres, somos nosotros los que eligen nuestro destino eterno.

En la primera lectura, Dios nuestro Señor a través de Su profeta, Ezequiel, corrige las creencias judías que los niños heredan la culpa de sus antepasados y que son castigados por ello, y que Dios es más estricto que misericordioso. Dios explica que Su misericordia prevalece sobre la justicia estricta y que Él nos castigará sólo por nuestros pecados, no por los pecados de nuestros antepasados. El **Salmo Responsorial** de hoy apela a la compasión y la misericordia de Dios, suplicándole a Dios que limpie nuestros pecados y que se extienda misericordia para nosotros. **La segunda lectura** de Filipenses, también afirma la verdad de que la elección final por Dios, hecha por la perfecta obediencia a Él, será recompensada. Pablo enfatiza el hecho de que a causa de la obediencia de Cristo a la voluntad de Dios, en vaciándose de sí mismo y tomando forma humana y humillarse aceptando la muerte en una cruz, que Dios el Padre exaltó a Cristo, le dio un nombre que es sobre todo nombre, y lo hizo el destinatario de la adoración universal. **En la parábola del Evangelio de hoy**, un hombre que tiene dos hijos les dice que salgan a trabajar en su viña. El primer hijo dice que no quiere ir, pero luego se arrepiente y lo hace. El segundo hijo dice que va a ir, pero no lo hace. En cada caso es la decisión final que es más importante. Jesús enseña a través de esta breve parábola que hasta los arrepentidos recaudadores de impuestos, prostitutas, y seres similares representados por el primer hijo, que inicialmente se negó a ir, van a hacer su camino en el reino de Dios antes de que los jefes sacerdotes y sabios representados por el segundo hijo de la parábola. A causa de su orgullo y de negar a obedecer el llamado de Dios al arrepentimiento, los sabios escribas y los fariseos le excluyen, mientras que los otros pecadores, a quienes ellos despreciaban, se arrepienten de sus pecados y serán aceptados en el Reino de Dios.

Sinceramente suyo en Cristo Jesús y Nuestra Señora de La Vang,

Reverendo Joseph Luan Nguyen - Párroco

GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!

Colecta de la Semana pasada: **\$12,295**
Segunda Colecta Para la Remodelación del Santuario de la Virgen: **\$16,148**
Venta de Comida: **\$1,560**

Por favor use sus sobres dominicales como acción de gracias al Señor.
Para donaciones por internet visite nuestro website
www.ourladyoflavang.org

ANNOUNCEMENTS

Pennies From Heaven

Next Sunday, October 5th, will be our Diocese's 20th annual Pennies from Heaven Campaign. Please consider donating your coins and dollars to local Respect Life shelters, clinics, and centers that give immediate and long-term care to Orange County women, men, and families in crisis. **BIRTH CHOICE CENTERS** is one such organization which will receive some of the donated funds. With 5 fully licensed Community Medical Clinics in Santa Ana, Mission Viejo, Long Beach, Orange and a mobile clinic, Birth Choice offers pregnancy testing, ultrasound, STD testing and treatment, Well Woman care & exams, limited prenatal care, parenting education and counseling. Serving 10,600 clients annually, Birth Choice is dedicated to taking care of the whole woman; emotionally, physically and spiritually while also addressing the sexual health of young men. Find out more on www.birthchoice.com. Visit www.lifejusticepeace.org/penniesfromheaven to learn more about Pennies from Heaven or to donate electronically. Remember to bring your pennies, nickels, dimes, and dollars next week !

Raffle Results for Summer Festival 2014 (09/01/14)

Grand Prize (1.25 Ozs of Gold): **No 23625**

1st Prize (Apple iPad): **No 6536**

2nd Prize (50" HDTV): **No 18224**

3rd Prize (Wii Game System): **No 16896**

4th Prize (\$25 Gift Card Each): **No 2296**

No 12550

No 5305

No 9932

No 5277

All winning tickets are effective until October 1st, 2014.

Catholic Sisters in America

Women & Spirit

When: 7-9 PM on Mondays, 10/13 & 12/15

Where: the Aboretum of Christ Cathedral
(Chapman & Lewis, Garden Grove, CA)
Refreshments will be served. All are invited.

NOTICIAS

Centavos del Cielo

El próximo domingo será el Domingo de Respeto a la Vida y la vigésima Campaña de Centavos del Cielo (Pennies from Heaven) de nuestra Diócesis. Por favor donen sus monedas y dólares para apoyar los refugios, centros y casas de Respeto a la Vida que proveen cuidado de inmediato y a largo plazo a mujeres, hombres y familias en crisis del Condado de Orange. Los Centros **BIRTH CHOICE** son otra organización que recibe fondos de esta campaña. Cuenta con 5 centros Comunitarios Médicos en Santa Ana, Mission Viejo, Long Beach, Orange y una clínica móvil. Ofrecen prueba de embarazo, ultrasonidos, pruebas y tratamiento de ETS, cuidados y exámenes para mujeres, cuidado prenatal limitado, consejería de la crianza de niños y educación sirve a más de 10,600 pacientes anualmente. Para más información en:

www.birthchoice.com

www.lifejusticepeace.org/penniesfromheaven

No olvide de traer sus centavos, cinco, diez y dólares el próximo domingo!!

RECORDATORIO

No habrá clases de catecismo el próximo Sábado 4 de Octubre. Nuestros catequistas están asistiendo a talleres diocesanos ese día. Los niños regresarán a sus Clases de Catecismo el 11 de Octubre. Gracias

Ganadores de la Rifa del Festival de Verano 2014

4to. Premio (\$25 Gift Card Each) **No 2296, No 12550**

No 5305, No 9932,

No 5277

Todos los ganadores deben reclamarlo antes de Oct 01, 2014.

BODAS

Nguyen Thai Hoa y Kimberly Jane Garza

Contraerán el Sacramento de Matrimonio

El 4 de Octubre del 2014 a las 2:00pm.

Doroteo Reyes y Adela Uriostegui

Contraerán el Sacramento de Matrimonio el 24

de Octubre del 2014 a las 2:00pm

CẬP NHẬT THÔNG TIN LIÊN LẠC – GIA TRƯỞNG

Số danh bộ (phong bì) # _____ ☐ Tôi **đã có** ghi danh vào GX rồi. ☐ Tôi **nay muốn** ghi danh vào GX.
Tên Họ _____, Tên Gọi _____ Tên Đệm _____
Địa Chỉ _____
Thành Phố _____, CA _____ Email _____
Điện Thoại Nhà (_____) _____ Điện Thoại Cell (_____) _____
☐ Vâng, tôi muốn dùng phong bì của GX để đóng góp hàng tuần. ☐ Không, tôi không muốn dùng. Xin đừng gửi.

ACTUALIZAR INFORMACIÓN DE CONTACTOS – JEFE DE FAMILIA

Sobre Dominical # _____ ☐ Feligres **Activo** ☐ **Nuevo** Feligres
Apellido _____, Nombre _____ Segundo Nombre _____
Dirección _____
Ciudad _____, CA _____ Correo Electrónico _____
Teléfono de Casa (_____) _____ Teléfono Cell (_____) _____
☐ Sí, deseo utilizar OLLV sobres semanales para donación. ☐ No, yo no lo quiero. Por favor, no enviar.

UPDATE CONTACT INFORMATION – HEAD OF HOUSEHOLD

Parish ID (Envelope) # _____ ☐ **Already registered** at OLLV. ☐ Please register me as a **new** parishioner.
Last Name _____, First Name _____ Middle Name _____
Address _____
City _____, CA _____ Email _____
Home Phone (_____) _____ Cell Phone (_____) _____
☐ Yes, I want to use OLLV Weekly Envelopes for Donation. ☐ No, I don't want to use. Please don't send.

Vận Động Gây Quỹ * Capital Campaign * Campaña de Capital

Tiến Triển đến 31 tháng 8 Progress as of August 31 Informe de Augusto 31	Số Gia Đình Hứa Families Pledging Familias	Số Tiền Hứa Amount Pledged Promesa	Số Tiền Đã Đóng Amount Paid Actual de Pagos	Chỉ Tiêu Goal Meta
PSA 2014 Quỹ Mục Vụ Pastoral Services Appeal Los Servicios Pastorales	240 <i>Xin 500 hộ</i> <i>Necesitamos</i> <i>500 familias</i>	\$51,000 <i>\$200 mỗi hộ</i> <i>\$200 por</i> <i>familia</i>	\$43,000	\$50,000 + \$50,000 (rebate)
FCF Tôn Vinh Chúa Kitô Đời Đời For Christ Forever Para Cristo Siempre	798 <i>Xin 1,250 hộ</i> <i>Necesitamos</i> <i>1,250 familias</i>	315,000 <i>\$400 mỗi hộ</i> <i>\$400 por</i> <i>familia</i>	\$275,000	\$500,000
LV Tòa Nhà và Đài Đức Mẹ Building & Shrine Edificio & Santuario	358 <i>Xin 2,000 hộ</i> <i>Necesitamos</i> <i>2,000 familias</i>	\$860,000 <i>\$3,000 mỗi hộ</i> <i>\$3,000 por</i> <i>familia</i>	\$350,000	\$6,000,000

TOBIA CASKETS & FUNERALS  - Trên 16 năm kinh nghiệm phục vụ tang chế. - Chúng tôi hợp tác với một số nhà quản đề lo từ A - Z các dịch vụ hậu sự. - Showroom rộng lớn trưng bày nhiều mặt hàng: quan tài, mộ bia, kim tinh ... Thiêm Nguyễn (thành viên cộng đoàn DMLV) (24/24) 714-894-3723 13951 Newland St, Westminster CA 92683		BRIXEN & SONS (714) 566 1444		LO LẮNG VÌ CÓ THAI ? CỐ VẤN TẠI VĂN PHÒNG Xin gọi lấy hẹn – ALL FREE 714.721.2111 714.803.9959 VIETRESPECTLIFE.COM	
FLORES AUTO REPAIR (714) 542 7100 (Mr. Flores)	SONG IRON WORK (714) 251 1723 (Mr. Song)	SO-CAL CUSTOM PAINT & DESIGNERS (714) 953 5574 (Mr. Tony)	 OK WATER Nhận Giao Nước * Đặc Biệt Áo Dài * Chuyên Sửa Quần Áo Nam Nữ * Alteration Tel. (714) 775-7951 14340 Brookhurst St. Garden Grove, CA 92843 (Cạnh Chợ Quang Minh) Mỗi khách hàng mới, Giáo Xứ sẽ nhận được \$5		
Place your advertisement here, please call the parish office 714-775-6200 Thanks to our Advertisers! Please support those listed in the this page of our bulletin whenever possible.		TOP LINE BEAUTY COLLEGE (714) 839 0101 (Mr. Tony Đỗ)		V.V WELDING (714) 943 5058 (Mr. Kiển)	
		Cần quảng cáo xin liên lạc văn phòng giáo xứ 714-775-6200			